

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles034

Édition critique

1460.

Type de document: Sentence.

Objet: Sentence donnée à la suite d'un vol.

Scribe: Notaire G. Raymundi.

Lieu de conservation: AD Bouches-du-Rhône, ms. 404 E 192, f^o 1 à f^o 9.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2015, «Quelques documents arlésiens médiévaux», Revue d'Études d'Oc, Éditions de textes, intertextualité, données historiques, onomastique. Centre de recherches Prefics-Dynaddilif, Université Rennes 2, n^o 160.

Transcription de la charte

1 So que nos es advis de dire sobre la demanda de Johanon de la Riva qu'el fa a Carlo. Et la resposta que fa lo dich Carlo. Et la replicacion de Johanon a la resposta deld. Carlo. **2** Primo als ·XXXVI. f. de la pessa del drap sobre la demanda dels ·IICXXI. f. ·III. g. car Carlo dis san a rebatre. Et lod. Johanon replique que nous veian lo conte de lad. pessa. Nous syan prests de prendre pena de veser lo dich conte. Et despues en diren so nos semblara. **3** Item ·XXIII. f. per los ·XII. *escus* del camby car lod. Johanon replique qu'el en vol aver plus grant informacion; quant el l'aura aguda, lo metta *per* est[...] ^[1]. Et despues en diren nostre avegeayre. **4** Vist que led. Johanon de la Riva non dis autre sobre aquest capitol, nos sembla que l'om s'en deu reportar al conte deld. Carlo et a son sacrement. Et que d'aquesta partida lod. Carlo sya satisfach deld. de la Riva. **5** Item dels ·VIII. f. del plach de Brunet, nos es advis se Carlo monstre *comme* los a despendus per recouvrer lo deute, que se non *que* lod. Johanon mostre plus clar que lod. Carlo non avie causa de los despendre, que lod. Carlo a rason, car ung factor es tengut de demandar los deutes a qui vol pagar. Et la despensa deu estre acceptada, hou autre se monstrie ^[2] que lod. Johanon non a alegat. Et que lod. Carlo ^[3] aver despendus losd. ·VIII. florins per lod. plach que sya ^[4] la botiga et ello ^[5] aia regres sus lod. Brunet. **6** Item car Carlo dis non es tengut de la somma de ·IICXXI. f. ·III. g. *per* causa del robatori qu'el dis estre stach fach per aucun jove. Nous es advis que led. Carlo a a prouvar lo robatory, et de cal somma et de cal an, et de cal mes, autrament excusa non es rasonabla, car lod. Johanon apperten que non ly es robatory, et s'el y es, es estat fach davant la recognoissensa, et sy ainsy era, la resposta de Carlo non a

luoc· 7 Sobre lo robatory, aven ausit plusors gens· Et dison estre ver que lo jove a confessat estre ver aver pres de l'argent de la botega et en la caissa ont estava, ambe las claus de lad. caissa, car la prenie quant Damas la laissava per tres ho quatre vegadas, et en tout podie montar ·III. ho ·V. f.· Et que aquo fasie per qu'el donie als sabatiers, barbies et sartres, per los pagar car plusors vegadas avie demandat d'argent ald. Damas· Et disen lod. jove que lod. Johanon avie laisat a Carlo, qu'el ly deguesse baillar d'argent quant el ly demanderie· Et que lod. Damas disie que led. Johanon non ly en avie rens dich, et qu'el non ly en demanderie punch; dis plus lod. jove, que deld. robatory en a tornat 1 f., del-cal ayso dison los testimonis aver ausit ayso deld. jove· Et que outra causa non savon ne sy lod. jove a plus raubat en cal somma ne cal hora· Sobre ayso, aven demandat a Honorat Bochon ben al fort dis comme los autres que led. jove a dich a el propy et aud. Johanon semblans paraulas, lu-en demandat au dich Bochon que mes lod. jove a la botiga a dich que Johanon de la Riva et non pas Carlo· Nous semble que lod. Carlo a grand fondement d'aver sosprecha que led. jove non aia pres so que lod. Johanon dis que monta a la cayssa, car led. Carlo dich per veritat que, estant lod. jove a la botiga, el se trobet mens ung jort de ·LX. en ·LXX. f.· Et qu'el estant esbait comme podie estre ayso· Et qu'el s'en carguet tal maloncoma qu'el en fonc per prendre bona malautia· Et qu'el s'en plorave fort· Et lo trobet plorant Jaco l'apoticayre et Nycolau Gabriel, demandant de que el se plorave· Et a la fin, el leur dis per l'argent qu'el se trovava mens· Et dis qu'el en prendra corpus cristi comme el s'es trobat mens lod. argent· 8 Considerant totas aquestas indices, et que lod. Johanon de la Riva a menat lo-dich jove, et qu'el dis que lo payre es ric, nous sembla que lo-dich Johanon plustost deurie demandar lo-dich mancament de l'argent

de la caissa aud. jove que a Carlo. Pero semblablas causas estan
mays a punch de drech que a consciencia de marchans. Touchant al
robatory aia causa de retenir [...] contre lod. Jove Alfor ho *per* cort
[6]. Considerant tout so qu'en es estat dich, nos es advis *que* Carlo
non retenie res de so qu'el sy trobara debitor a la botiga, mas se lod.
Carlo vol Jove *per* causa deld. robatory *per* justicia, la ont el ly
semblara [7] *spiritual* ho temporal, qu'el en fassa a son plaser. **9** Item
al gasaing de la caissa son causas obscuras a prononciar et
presumpcion non *condampna* ho sarie que led. Carlo negues non
avie gasagnat, et led. de la Riva provasse que de l'argent de la botega
plusors vegadas Carlo a comprat et vendut aur, argent monedat et
non monedat, ho bilhon, perles ho autres causas *que* apertenen al
gasaing de la caissa, et led. Carlo anesse negat, et negasse. Et las
prauvas fosson per gens dignes de fe, l'indice sarie grant *contre*
Carlo, car rasonablement a-l'argent que Carlo a manegat la cassa
deu aver gasanhat. Et quant vous autres vuilhas toucant aquest
capitol, non prouvant que nous en disen nostre advis lo faren. **10**
Aven ausit Jehan Charriera, maestre Guilhen Ramond, et plusors
autres crestians et jusios s'els savon so *que* Carlo aurie gasanhat en
canbiar aur, argent, ho comprat perles, ho en autres joyelz, ho en
bilhon, an respondut quasy a una sustancia qu'els non savon se lod.
Carlo y-a gasahat ho perdut ben et ver, qu'els dison aver vist, pron
de vegadas lo dich Carlo aver comprat et vendut, aur, argent,
cintures, perles, et qu'els creson qu'el y aia gasahat plus tost que
perdu, et creson qu'el lo fesse de l'argent de la botega. **11** Ver es que
Durant de l'Argentiera, Jusio, dis que en verita ung Lombart *per* dos
ho tres vegadas, a comprat en aquesta villa aur, argent, perles, et
autres joyels, et que tout amassava a l'ostal deld. Durant. Et
despues, el et los Jusios s'en anavan a Carlo a la botiga, et

recognoissen font per las mans deld. Carlo per veser se lo pes d'el jusio era comme aquel de Carlo. Et a las paraulas deld. Jusio arie collor que lod. Carlo non gasagnava tant comme led. Johanon presume. Et car son causas obscuras a prouvar et *que* geson en *constitutio* se led. de la Riva volie estar al sacrament deld. Carlo, nous semble *que* sarie bon, se non nos semble ^[8] que rasonablement led. Carlo deu aver gasahat. Nous es advis que led. Carlo deurie assignar per causa deld. camby de gasaing chascun an qu'el a gouvèrnat ·XXII. f. ho environ tout remettent a plus sagas de nous entendent que se led. Carlo a assignat negun gasaing de caissa a la dicha botiga, *per* gasaing que aguesse far *per* causa de cambiar aur, argent, que aquella tal *somma* qu'el aurie balhat, ly fosse rebatuda sobre losd. ·XXI. f. *per* an. **12** Item a la demanda de ·XII. sestiers de blat, nous es advis que ont ne se met de qui avie comprat ne a cal pres qu'es causa *que* sy deu trouver ho per mesurados, ho portaffays, ho drech dels gabelliers que non provan Carlo outra causa led. Johanon a bona causa de demandar. **13** Aven ausit testimonis, so es Botin, dis aver vendut aud. Carlo lad. soma de ·XII. sestiers de blat dessus ^[9]. Et Nycolau Gabriel aver los mesturach ^[10]. Et dison touchs dos qu'els foron mes ambe los autres blachs de la botiga. Et per aquo nous sembla *que* aquesta demanda es nulla. **14** Item a ·VIII. sestiers, Carlo aurie a provar comme el an a fach rason autrament Johanon demanda ben. **15** Los ·VIII. sestiers dessus dels enfans Cays Carlo promie comun el en a fach rason del gasaing. Et ambe aquo my semble qu'el deia estre quita. **16** Item sobre lo gasaing dels ·VIC. f. dels interis apperten led. Johanon qu'els son de la botiga, et non deld. Carlo. Et que sy gasaha ·IIIC. f. per causa de la lana aguda de Jerolme d'Aiguieres, Carlo respond qu'els non son de la botiga. Et respond segond ben ho sarie *que* lod. Johanon

prouvasse en meilleure forma qu'el non met, car presumption d'aver d'argent non *condampna* estre de la botiga, car en plusors manieres Carlo porie aver agut aquesta *somma* ho maior. Et segond my, non es tengut plus qu'el sy volie de jure de lo dire, ben non semble que led. Carlo a failhit estant a maest[...] ^[11] gasaignant gaiges d'aver fach incepta ne en lana, ne en autre, ne aver mes argent sobre interis, sansa licencia dels maestres, car non pot estre qu'el non aia perdu temps en utilitat de sos maestres. Et se alcunamens el non monstre ho non dis dont el a agut los .VIC. fl. mes en interis que lo gasaing *que* fes far deurie estre de la botiga non pas lo principal de .VIC. florins. Ayso non dic per diffinitiva car yeu non rapporte als clerks qu'en es de jure et a marchans plus entendus de mays. **17** Et que Carlo alega *que* la incepta a fach ambe licencia de Honnorat Bouchon se es ainsy nos sembla *que* Carlo respond ben. Et que de la Riva se deu star suau. **18** Aven ausit Honorat Bouchon se Carlo ly fes assaber quant el mes l'argent en interia et quant el compret la lana de Jerolme d'Aiguieres, a dich lo dich Bochon que en veritat, Carlo ly demandet de tout licencia, et liberalment la ly donet, car el era *contant* qu'el s'avansasse. Et ancores dis que Carlo ly dis que los deniers eran vengus [...] ^[12] et qu'el ly mancaire .C. f. per lo *compliment* dels .VIC. Et que Bochon ly dis: jeu non ay argent, mais tu as .IIII.C. sestiers de blat del mieu. Jeu soy *contant* *que* tu en vendes tant *que* tu aras losd. .C. f., car je soy *content* de los ty prestar, vist *que* tu dis que tu as a aver la maior part del gasaing que sy fara del-dich argent. Et que quant led. Carlo anet en Pimont per vendre lad. lana, led. Bochon ly donnet licencia, vist la deposicion deld. Bochon, nous semble que led. Johanon non ly deu res demander tocant aquest capitol. **19** Item a la partida dels deuteurs, m'es advis *que* se non que led. Johanon prouve ly aver *commes* non fesses sosta

que led. Carlo aven facha lad. sosta a gens cognoisse et sofficiens segon son advis ^[13], et sansa frau. Et que los debtors confessont estre ver aver agut lo drap, que rasonablement non sy pot negar per causa del bassaire ho del sartre, la botiga los deu prendre sobre sy, ho farie *que* en partida, Carlo en aguesse agut et non los aver mes al conte del debitor d'aquella tal *somma* *que* sy trobarie, Carlo lo deurie far bon. **20** *Item* sobre d'alcuns debtors per hobligansa de bon blat, et d'ordi, et de civada, et l'oubligansa diga de Carlo et son fraire nous sembla que Carlo aia failhit, et Carlo deu far bon a la botiga, la *somma* de l'argent que led. Carlo arie facha debitor la botiga que aurie costat ^[14] al hordi, anona ho civada. Et *que* se lod. de la Riva volgues que las bligansas que son en nom de Carlo et son frayre syan en sa libertat de las prendre. Et *que* lod. Carlo et son frayre ly en aiant a faire cession et remission et que Carlo aia la pena de los recovrar et son fraire pues qu'elz an fach la sesta. Tout jort nos remettont a gens plus sages de nos. Atendut que de l'argent de la botiga deu estre deffendu la marcadaria de que els an fach sosta. Et facha lad. hobligansa en lur nom. **21** *Item* semblablement se sy trobarie que Carlo ho son fraire aguessen prestat argent a negun sensa licencia deld. de la Riva ho de Bochon, que aquella tal *somma* qu'els sy trobarie *que* aguesson prestat del argent de la botiga, Carlo sya tengut de far bon aquella tal *somma*. **22** *Item* a la demanda que fa Carlo aud. Johanon de la Riva de ·XIII. f. per resta de sos gages, nous semble que se sy prouva ainsins de sos gages et qu'el non aia agut per l'us qu'el met que los-d. ly son degus ^[15] led. de la Riva los deu acceptar, en deminicion de so qu'el podie dever. **23** *Item* dels gages de Damas, frayre deld. Carlo, qu'el prove que ambe licencia deld. Johanon, el aia pres lod. Dama et als dichs gages de ·XXV. f. l' an. Et *que* lod. Damas aia servit a la botega Carlo demanda ^[16].

24 Item la replicacion que Johanon fa sobre aysso de reves [...] ^[17] sobre los gages de Damas, aven ausit lod. de la Riva et Carlo, et que lod. Carlo afferma que avie licencia deld. de la Riva d'aver ung jove, et que reffery aud. de la Riva, ung d'Avignon ly avie promes de venir, et despues lod. jove, aven ausit que la mortalitat era en Arle, non vol venir, et que lod. de la Riva ly dissit que en totas manieres el veguesse d'un autre car el cognoissie que la botega en avie besoiing, et lod. Carlo ly nomet son frayre. Et el ly respondet qu'el s'en reportava a el, car avie lo carg de la botega. El vesen lo temporal de la mortalitat, et qu'el se podie plus tost fisar de son frayre que d' autre, lo fes venir d'Avignon que stava a maestre, et car es notory et magnifest que led. Damas es present et absent ^[18], los contes dels gages syan prests. **25** Item de la somma que Carlo demanda aver despendut per far pategear, et autres despensas fachas per confirmacion dels blachs de la botega que s'el los prouve, ho la maior partida que sarie signal de los aver despendus. Et nos semblerie qu'els ly deurian estre acceptachs. **26** Aven ausit plusors jusios, s'els savuderon jamays a paleiar ho mudar losd. blachs disen que hoc. Et que ben environ tres ans; et que per ·V. ho ·VI. vegadas, els se recordon estre sy affanachs a paleiar lo-dich blat et mudar d'ault en bas, et de bas en hault. Et que Carlo los pagave ben. Demandat de la somma de las despensas. Dison que non sy recordon. Vist leur deposicion, nous es advis que mays que Carlo monstre la despensa que le deu aver scrich, qu'els ly devon estre acceptachs. **27** Despues led. Carlo a donat ung esrich sobre la despensa facha en palaiar et mudar los blachs dessus scrichs, que monta ·XXXII. f. ·IIII. g. Et los jusios disian qu'els podie aver despendut environ de ·L., nos sembla que losd. ·XXXII. f. et ·IIII. g. devon estre acceptachs, se non que lod. Johanon prova qu'els non se syan despendut. **28** Item de ·XX. f.

que dis que apart per lo petit libre de bel cop de despensas faches en los blachs houltre la *somma* dessus-d., syan prests de veser lod. libre s'el nos es monstat. Et despues en diren nostre advis. **29** Item semblablamens del paleiar blachs et ordis de l'an ·LVIII., son causas que sy devon monstrar *per* escrich. Et s'es rasonable, se devon acceptar. **30** Item que led. Carlo dis aver dich aud. de la Riva, quant el s'en anet en son pays per causa de la mortalitat, qu'el vesye de gasahar petis gages et qu'el non sy podie salvar a la grant carga qu'el avie. Et ly demandet que, davant sa partida, ly plaguesse de voler desclarar son corage. Lod. de la Riva dis Carlo qu'el ly respondet: Carlo, fas ben comme as acostumat, car jeu te prometti que Bochon et jeu en saren cognoissiens. Et so veraisso fes *confisat* et *confise* qu'els en saran cognoissens. Lascals causes nos remetten ale [...] ^[19] *consencia*, car led. de la Riva deu saber se son verayes aquellas paraulas et lo-dich son frayre, el besonhava en la botega. Et que Bochon lo savie, et lod. de la Riva, et que negun delsd. dos non dis res aud. Carlo, et vesian que lod. Damas travailhave en lad. botega et *considerant* lo temps de la mortalitat, et es notory et manifest es de creire que ung jove tant grant, et alcunament entendut, et ly fasie mestier vestir, et calsar, et faire autres despenses honestes comme s'aperten a joves, nos es advis, *con* clusen totas las rasons dessus-d., que lad. botega ly deu assignar per sos gages la *somma* de ·XX. f. a rason d'an del temps que se trobarie aver *servit* ho sarie que led. Bochon et de la Riva prouvasen aver dich aud. Carlo qu'els non volyan jove *que* gasahassen gages. **31** Item nous es advis que de la *somma* que lod. Carlo restera deven a lad. botega rebatut dels ·IIcXXI. f. ·III. g., tout so que nos es advis desclairas en aquestos capitols que aquella tal *somma* restant lod. Carlo los deia pagar a lad. botega en tres pagas, so es de ·VI. en ·VI.

meses la tersa part· Et qu'el s'en hobligue in forma· **32** Item que se en las desclaracions dels capitols datras scrichs, negun de las pars fan negun deubte qu'els lo nos donne per escrich et nos retenen de lo leur desclarar· **33** Et ambe aiso sye pax, amor et *concordia* entre ellos, et quittar l'un l'autre, reservat ung punch que que s'es retengut lod. de la Riva, al compromes sobre lo libre d'iniurias· **34** Et que las partides syan tengus de aprovar aquesta ordonansa et sentencia dedins sies jours publicada qu'ella sara per lo notary del *com* promes· Et soto pena deld. *compromes*· **35** Item condanpnen las partidas per nostras exportulas· ^[20] **36** La demanda de Johanon de la Riva a Carlo *per* conte finat ensemble apart al comensament d' aquest libre son f. ·IICXXI. g. ·III.· **37** Apres so *que* sera a rebatre segon la desclaracion d'aquest libre· **38** Primo per la despensa facha Carlo *per* conservar los blachs et a donada la despensa *per* escrich la cal a lod. de la Riva devers sy *que* la donne *per* que el la visitasse somme lad. despensa comme apart *per* ¹ capitol en aquest libre a ·V. f. ·XXXI. g. ·III.· **39** Item *per* la despensa, dis aver facha autres blachs outre aquel capitol *que* dis *que* monte ^{xx} f., non obstant *que* led. Carlo lo deu monstrar *per* escrich comme a despendut lad. *somma* lalcal causa non a fach f. ·XX. g.· **40** Item car lod. Carlo afferme ly es degut de resta de sos gages ·XIIII. f. comme apart a ¹ capitol en aquest a ·IIII. ambe una *que* lod. Carlo monstre comme lad. soma ly es deguda de resta *que* ly syan aceptachs f. ·XIIII. g.· **41** Item Carlo dis aver pagat a maestre Guilhen de Satanay per escriptures faches per la botega per recouvrer deutes et non s'es recordat de los mettre en *contes* ·III. florins· Plus a maestre Braucays per lo plach de Brunet, ¹ f. ·VIII. g. et son f. ·IIII. g. ·VIII.· **42** Loscals s'el non los a mes en *conte* et prouve per los-dichs dos notarys, nous semble rason qu'els ly syan rebatuchs· **43** Item met

aver despendut l'an ·M.III^cLVIII. per far paleiar per plusors
vegadas ·XVIC. sestiers de blat, et lo promiera Horaam d'Aix et
Salomon Robert, et Mosse Salia, et per autres dis aver despendut f.
·VI. g. **44** Nous semble que s'el non los a mes en *conte*, et el prouve
comme losd. ho per la maior partida dels jusios ly devon estre
messes en *conte*. **45** Item el domanda los gages de Damas son fraire,
de dos ans et ·X. meses que a la [r]ason ^[21] que nos taxem per ¹
capitol desegnat en aquest libre a ·III. que son ·XX. f. per an que
monterian losd. ·II. ans et ·X. messes f. ·LVI. g. ·VIII. **46** Al cas que
led. Carlo prouve legitimament que led. son frayre aia *servit* la
botega losd. ·II. ans e ·X. messes que Johanon los deia prendre en
conte. **47** Item Carlo met aver pagat a maestre Raimond per
escriptures faches per demandar lo drech de la botega, 1 f. ·VI. g. et a
maestre Frances Ysnart ·II. f. et son f. ·III. g. ·VI. **48** Se Carlo
prouve per losd. notarys aver pagat lad. *somma*, et non los aia mes
en *conte* a la botega, que ly syan acceptachs. **49** Item Carlo demanda
que ly sya rebatut de lad. *somma* de ·IIcXXI. f. ·III. g. la valor de
·XII. escus que valon ·XXIII. f. qu'el dichs que led. de la Riva ly
sobremet per ung camby de Jenevo, a ·LXXI. *escus* per marc, et non
son senon ·LXX., et per ·XII. marcs. Et car lod. de la Riva replique
qu'el non cres que syan los ·XII. *escus* et qu'el en vol aver plus grant
informacion et reveser los *contes*. Et car non l'a fach, et qu'el *con*
fesse en partida, et de presumir que Carlo aia rason, et qu'els ly syan
rebatut f. ·XXIII. g. **50** Tout empero, se lod. de la Riva prouva
legitimament que non syan tant de ·XXIII. f., que aquella mens
vaglensa que provarian davant nous autres ly syan acceptas. **51**
Somma somaria so qu'es-a rebatre de f. ·IIcXXI. g. ·III. per los
capitols desclairachs chascun de las demandes que Carlo fa que ly
syant rebatus, que montont tout en una *somma* f. ·CLXI. g. ·II. **52**

Trayen lad. *somma* de f. ·XXI. g. ·III. restan f. ·LX. g. ·I. **53** Et plus deu aver led. de la Riva deld. Carlo per *una* partida que led. de la Riva a donada, que dis que led. Carlo a mes ·LXXI. f. et ·I. g. nomnas en la partida, et despues a trach fores ·LXXXVIII. f. ·II. g., et per ainsy ly a error a-dan deld. de la Riva ·XVII. f., la cal *somma* hordenem que Carlo ly fasse bon f. ·XVII. g. **54** Le-d. de la Riva demandava apres la *somma* dessus-d. ·V. f. ·II. g. per rason de despensa que Carlo mettre et disie non s'y trovava **55** Carlo replique comma el ly a provat et es prest de prouvar comme losd. ·V. f. son per lod. de la Riva propy et per ayso nos sembla que non a luoc la demanda deld. de la Riva, ho sarie que Carlo non provasse comme dessus es dich **56** *Somma* so que Carlo resterie a dona segon nostra desclaracion per chascun capitol tout jorn reservant error de *contes* per una part et outra, et trovant negun d'els que ded. ·VIII. jorns que apres que la sentencia sera publicada, los nos deian donar per eschrich per los desclairar passant lo temps que sya pas et fin et *conte* finat entre els f. ·LXXVII. g. ·I. **57** Lacal *somma* led. Carlo deia pagar comme aven desclairat en ung capitol en aquest a ·VI. que son a tres pagas **58** Item comme causa sye que nous aian desclairat que lo-dich Carlo deia assignar ald. de la Riva ho a la botega per causa del gasaing qu'el porrie aver fach en cambiar aur ho compra, et vendoa d'argent ho joyelz ·XXII. f. per an et comme led. Carlo aia *servit*, so es qu'el aia agut lo administrament et lo *gouvernement* de l'argent de que el aia pogut far las causas dessus-d. que son ·III. ans, monterian ·LXXXVIII. f., et sy monstra per una partida quant sandaron lo *conte* qu'el en a mes en *conte* ·XLVIII. f. et per ainsy led. Carlo a ancores a far bons f. ·XL. g. **59** *Somma* que Carlo deu f. ·CXVII. g. ·I. **60** Et de tant lo *con* dampnen et ambe aquo sya pas et amour ensembles pagados a las

pagas dessus desclairadas so es a tres pagas, so es la *premiere* paga
·VI. meses apres la sentencia donada, et la resta de ·VI. messes en
·VI. messes· **61** Tout *jorn* reservant tant solament, erreur de *contes*
de donar et aver· Et desclaracion legitima a Carlo d'argent qu'el dis
aver pagat fant comme en despenses, en blachs et als notaris per
causa de las *escriptures* que Carlo dis an fach per causa de recouvrer
los deutes de la botage· Et que los dichs deubtes et erreur de *contes*
assignan l'un a l'autre, et l'autre a l'un a los nos donnar per *escrich*
per d'ici a sant Ylari prochanament venent· Excludent aquel que non
lo donarie dedins lo temps despues non sye ausit, los cals doubtes
nos retenen de los desclairar dedins lod. temps· Et ambe aquesta
sentencia, ordonem que l'un quicte l'autre de totas causas qu'els
aian agut a faire ensembles· Informa reservant aud. de la Riva s'el
vol donnar libre d'iniuries a negun dels frayres qu'el sye en sa
libertat· Semblablement reservent a Carlo s'el vol aver accion sur lo
jove d'el raubatory· Et hordenem que lasd. pars deian ratifficar
aquesta *present* sentencia, tres jours apres qu'ella sera publicada
soto pena d'el *compromes*· Et qu'els nos aion a donar per nostres
exportules ·VI. escus, so es tres per persona· **62** Et ambe aquo sya
pas et amor ensembles· **63** Lacal sentencia Julyan de Donin per la
part de la botega, et Maria Falcuchi per part de Carlo, la donem d'
acord tos dos ensemble sansa negun descrepant ambe voluntat et
consentiment de monssen lo *vicary* a conferit al notary d'el
compromes· Et aussy ambe voluntat de lasd. does pars *conclusa*
aquesta sentencia, l'an mil ·IIIIcLX., et a ·XXVIII. del mes de
novembre· La cal tout so que es *escrich* en aquest casert, jeu Antoni
Arma, ay *escrich* de la voluntat dels arbitres loscals se soscriuran
desot de leurs mans·

Notes de transcription

[1] Abréviation?

[2] Tache sur le mot.

[3] Le mot suivant est effacé.

[4] Le mot suivant est effacé.

[5] *ello* au dessus.

[6] Phrase de *Touchant à cort* écrite dans la marge.

[7] Ici un mot illisible.

[8] *nossemble* au dessus.

[9] *la-dichasomadeXIIsestiersdeblatdessus* est dans la marge.

[10] *mesturach* est incertain.

[11] La fin du mot *maest* a disparu car celui-ci se trouve au bout d'une ligne.

[12] Illisible.

[13] *segonsonadvis* est au dessus.

[14] *del'argentquele-dichCarloariefachadebitorlabotigaqueauriecostat* est dans la marge, avec un renvoi.

[15] *ainsinsdesosgagesetqu'elnonaiaagutperl'usqu'elmetquelosdichslysondegus* est barré.

[16] Mot coupé, en fin de ligne.

[17] La suite est illisible.

[18] *etabsent* est dans la marge.

[19] Suite illisible.

[20] Cette phrase *Item [...] exportulas* est barrée sur l'original.

[21] La première lettre est illisible.